

УДК 81'371

DOI: 10.17223/19986645/59/6

**Н.Р. Уразаева, Е.А. Морозов**

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТА *LICHT* В НЕМЕЦКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

*Рассматривается репрезентация концепта *Licht* в немецкой языковой картине мира. Понятийные, образно-перцептивные и ценностные составляющие концепта реконструируются на материале словарных дефиниций, лексических, фразеологических и паремиологических единиц немецкого языка, художественных контекстов и анализа ассоциативного поля ключевой лексики как средства объективации концепта. На основе когнитивной интерпретации описывается структура концепта, выделяются его когнитивные признаки.*

*Ключевые слова: концепт, когнитивная лингвистика, картина мира, немецкий язык, лингвокультура, когнитивный признак.*

Die Finsternis sei noch so dicht,  
dem Lichte widersteht sie nicht.

*J.W. Goethe*

### **Введение**

В современной лингвистике особую актуальность приобрели антропоцентрические исследования, направленные на изучение языка в связи с человеческим мышлением. Результаты познавательных процессов фиксируются в языке в виде языковых значений, которые отражают наиболее общие явления и закономерности. Знания, опыт, культура человечества отражены в концептах.

«Когнитивный мир человека изучается по его поведению и деятельности, протекающим при активном участии языка, который образует речемыслительную основу любой человеческой деятельности – формирует ее мотивы, установки, прогнозирует результат» [1. С. 7]. Язык может предоставить нам ценнейший материал для познания человека и культур, этических и эстетических сторон жизни разных народов. Язык не просто является средством коммуникации, передачи информации, он также «формирует концепты и суждения <...> хранит историческую и культурную память народов, выражает и сохраняет знания о мире и человеке» [2. С. 3].

В трудах по когнитивной лингвистике описано множество подходов и методик концептуального анализа ([3–8] и др.), однако единого мнения по этому вопросу нет. В целом можно выделить два основных направления исследования концептов: либо от описания концепта к способам его реализации в конкретном языке, либо от лингвистических средств к описанию ментальных структур [5]. Настоящее исследование базировалось на разработках

таких ученых, как Ю.С. Степанов, А. Вежицкая, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.А. Маслова и др. ([9–13] и др.).

С опорой на опыт изучения концептов, представленный в многочисленных научных трудах по когнитивной лингвистике, в данной статье впервые предпринимается попытка описать фрагмент немецкой языковой картины мира, обозначенный концептом *Licht* (свет), на основе комплексного анализа. Свет – явление многоплановое. С точки зрения физики это электромагнитное излучение, воспринимаемое глазом человека. С точки зрения онтологии он является началом бытия. Но это также и понятие социальное. Выбор данного концепта для детального рассмотрения обусловлен тем, что он, являясь универсальным концептом, выявляет ценную составляющую культуры, обладает национально-культурной спецификой, представляет особый интерес как носитель оценочного компонента.

В связи со стремительным развитием когнитивной лингвистики в последние десятилетия множество научных исследований было посвящено изучению концептов в разных культурах. Исследование концепта «свет» проводилось на материале различных языков [14, 15], в двух языках в сопоставительном плане [16, 17], в разных типах текста [18, 19]. Однако в немецкой лингвокультуре данный концепт до сих пор не подвергался всестороннему лингвоконцептологическому осмыслению и описанию.

Концепт представляет собой сложный ментальный комплекс, который состоит из основного смыслового содержания, выстраивает вокруг себя ассоциативные ряды, обобщая как универсальный опыт человечества, так и включая национально-культурную специфику. По известному определению Ю.С. Степанова, «...это как бы ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [9. С. 40]. Следовательно, путем анализа включенного в культуру народа концепта можно реконструировать картину мира человека, выявить культурные ценности социума.

Охватывающим разные аспекты и релевантным для настоящего исследования представляется следующее определение концепта, предложенное В.А. Масловой: «Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира и является кирпичиком для строительства “дома бытия” (по М. Хайдеггеру). Но в то же время это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека (по Лихачеву). Он окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [13. С. 36].

Данное определение аккумулирует, на наш взгляд, все инвариантные признаки концепта. Оно характеризует концепт как ментальное образова-

ние с национально-специфическим компонентом; отражает взаимосвязь языка и концепта. Языковые средства являются кодом к концептуальному значению, через который можно подключить дополнительные концептуальные признаки, выраженные и другими языковыми средствами. Таким образом, подобная трактовка обосновывает возможность описания структуры концепта в национальной картине мира на базе изучения языковых средств.

В центре внимания этого исследования – изучение концепта *Licht* через описание средств языковой репрезентации и моделирование его структуры с целью исследования картины мира немецкого народа. Методика исследования носит комплексный характер. В качестве основного выступает метод концептуального анализа, опирающийся на более частные методики: используются методы этимологической реконструкции, описания семантической структуры слова, анализа словарных дефиниций, сплошной выборки, аксиологического анализа фразеологизмов и паремий и описательно-аналитический метод.

Целесообразным представляется построение номинативной модели изучаемого концепта на основе дефиниций ядерного репрезентанта концепта в немецком языке по данным различных словарей [20–22], включая этимологические [23, 24], что поможет выявить мотивирующие признаки концепта. Образные характеристики и ценностные составляющие концепта реконструируются на основе изучения фразеологических и паремиологических единиц немецкого языка [25–28] и художественных и публицистических контекстов [29, 30], а также ассоциативных связей с привлечением результатов эксперимента. Фразеологизмы и паремии как лингвокультуемы представляют собой ценный материал для исследования, так как концентрируют коллективные представления о мире, что особенно актуально в контексте современной глобализации культур. Таким образом можно описать «трехмерную сущность» концепта [4]: его понятийную, образную и ценностную составляющие.

Материалом исследования послужили около 420 примеров лексических и фразеологических единиц, пословиц и поговорок немецкого языка. Для верификации отдельных положений привлекались индивидуально-авторские контексты, извлеченные методом сплошной выборки из электронного корпуса текстов немецкого языка DWDS.

### **Анализ понятийной характеристики: историческое развитие и современное состояние ключевой лексемы, репрезентирующей концепт *Licht***

Высокая частотность ядерной лексемы *Licht*, объективирующей центр исследуемого концепта, свидетельствует о том, что концепт формируется в немецком сознании достаточно рано. Немецкое существительное *Licht* засвидетельствовано в древнейших текстах.

Для определения ядерного значения концепта обратимся к этимологическим и энциклопедическим словарям.

Существительное *Licht* произошло от прилагательного *licht*. Первоначальное значение слова было «свечение, сияние, светлое». Затем оно стало использоваться для обозначения источников света, как свеча или другие светильники. В переносном значении оно означает также «просветление, озарение» [23. S. 403].

Корень существительного *Licht* восходит к индоевропейскому \*leuk- (leuchten, strahlen, funkeln) и засвидетельствован во многих индоевропейских языках:

- в нидерландском: licht – свет, источник света (лампа, свеча и т.п.);
- шведском: ljus – свет, сияние;
- датском: lys – свет;
- норвежском: lys – свет, освещение;
- итальянском: luce;
- испанском: luz;
- английском: light;
- греческом: leukós;
- латинском: lūx;
- русском: луч и др. [28].

В грамматическом аспекте в немецком языке есть расхождения в категории числа у данного существительного, обусловленные его значением. Обозначение свойства является *singulare tantum*, в то время как *Licht* как источник света имеет и форму множественного числа *Lichter*.

*Der Tag voll Licht, die Nacht voll Lichter* [Otto Baumgartner-Amstad].

Языковым материалом для исследования послужили также словарные дефиниции словарей и энциклопедий. Толковые словари немецкого языка включают в дефиниции слова ***Licht*** целый ряд значений: от аксиологически нейтральных до эмоционально окрашенных.

Согласно словарю Дуден (*Großes Wörterbuch der deutschen Sprache*) у лексемы ***Licht*** выделяются четыре основных значения, внутри которых даются более узкие толкования:

1.
  - a) etwas, was die Umgebung hell macht, erleuchtet und dadurch Dinge sichtbar macht; Helligkeit; von einer Lichtquelle ausgehender Schein;
  - b) Tageslicht
  - c) Beleuchtung
2.
  - a) Lampe, Lichtquelle
  - b) Kerze
  - c) (umgangssprachlich veraltend) elektrischer Strom, besonders zur Speisung von Beleuchtungskörpern
3. (meist bildende Kunst) Glanzlicht
4. (Jägersprache) Auge des Haarwildes [20].

Крупнейший словарь немецкого языка „Das Deutsche Wörterbuch“ (Das Deutsche Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm) представляет 18 значений. В дополнение к перечисленным выше дефинициям можно

выделить свет как обозначение времени; свечение, исходящее от блестящих предметов; обозначение Бога, Христа и его небесного жилища, божественный свет как путеводную нить божественного учения; земную мудрость; в переносном значении – то, что освещает нашу жизнь: блеск, радость; познание и понимание; по отношению к глазам; обозначение любимых людей; как профессиональный термин [21].

Словарь Wahrig ограничивается четырьмя значениями: 1. *Helligkeit*; 2. *Schein, Glanz*; 3. *Beleuchtung, Lampe*; 4. *Kerze* [22].

Итак, во всех толковых словарях свет определяется как свечение (исходящее от различных источников: как естественных, так и искусственных) и источники свечения, светлость / яркость, что можно отнести к ядерному значению лексемы. Остальные дефиниции в разных словарях варьируются: свет – это также физическое явление или электричество; Бог и божественное начало; радость (в переносном значении); положительная ценность; глаза четвероногой дичи; блики (термин из области искусства).

Синонимами к слову *Licht*, в зависимости от значения, являются *Hellichtigkeit, (Licht)schein, Schimmer, Helle; Sonne, Sonnenlicht, Tageslicht; Beleuchtung, Illumination* [31].

В немецком языке отмечается активное словопроизводство с корнем *Licht*: *Lichtanlage, Lichtausstrahlung, Lichtbad, Lichtbild, Lichtblick, Lichtempfindlichkeit, Lichtintensität, Lichtstrom, Lichtstärke, Lichtwirkung, lichtarm, lichtdicht, lichtdurchflutet, lichtdurchlässig, lichtlos, lichtvoll, Abblendlicht, Ampellicht, Augenlicht, Gegenlicht, Glaubenslicht, Grünlicht, Irrlicht, Kunstlicht, Warnlicht, Zwielficht* и мн. др.

Основными средствами выражения предметно-понятийного значения концепта *Licht* в немецком языке являются имена существительные (*Sonne, Strahl, Leuchte, Kerze, Hellichkeit, Beleuchtung, Glanz, Schimmer, Schein, Tag, Strom*), глаголы (*leuchten, scheinen, strahlen, schimmern, aufblinken, aufzucken, blinken, blinzeln, flackern, flirren, glimmern, schimmern, irrlichteln, irrlichterieren, irrlichtern, quitschern, zitschern, zwatschern, blotzen, durchflimmern, fackeln, flimmen, irrlichtelieren, umflackern, umschimmern, glänzen, hervorleuchten*), имена прилагательные, наречия и причастия (*hell, licht, helllicht, strahlend, (gut) ausgeleuchtet, lichterfüllt*) с общей семой «видимое излучение».

В сгенерированных компьютером типичных сочетаниях со словом *Licht* [30] выявляется превалирование цветовых характеристик света (*Farbe, blaues, grünes, rotes*) и соотносящихся с его интенсивностью (*fahles, grelles, helles, mildes, sichtbaren*), видом (*elektrisches, ultraviolettem*) и источником (*Sonne, Scheinwerfer*). Также представлено оказываемое светом воздействие (*Wärme, leuchtet, taucht, wirft*), включение (*angeht*) и излучение (*leuchtet, brennt, gleißendes*) и слова, употребляемые в составе устойчивых сочетаний (*erblickte, rechte, rücken, grünes, rotes, Schatten, Luft*). Вполне предсказуемыми в этом списке являются сочетания с антонимами *Dunkel* и *Schatten*.

## Typische Verbindungen

DWS-Wortprofil

computergeneriert



### Образно-перцептивная характеристика концепта: ассоциативный эксперимент

Образно-перцептивные характеристики были сформированы через анализ ассоциативного поля слова-стимула *Licht*, раскрывающего актуальное содержание концепта и, согласно результатам психолингвистических исследований, представляют ядро языкового сознания. С целью уточнения содержания лексемы *Licht* в немецком языковом сознании и описания когнитивных признаков, формирующих концепт, был проведен ассоциативный эксперимент в форме опроса открытого формата.

Эксперимент предполагал сбор данных относительно большого числа единиц наблюдения. Выбор контингента испытуемых специально не проводился, т.е. был основан на принципе естественной рандомизации. Последующий отсев информантов осуществлялся по параметру «носитель – не носитель немецкого языка». Для обеспечения максимальной валидности данных анализу подвергались исключительно ответы носителей языка.

Для информантов опрос был сформулирован на немецком языке и разослан через социальные сети. Было поставлено два вопроса:

1. Ist Deutsch Ihre Muttersprache?
2. Schreiben Sie nur eine Assoziation zum Wort *Licht* (nur ein Wort).

Данные собирались один раз и носили количественный характер, далее были проанализированы и рассчитаны описательные характеристики и сделаны статистические выводы. Количество принявших участие в эксперименте носителей немецкого языка – 121. В результате анализа полученных слов-реакций были выделены следующие смысловые зоны концепта:

**Licht** как источник света: hell (9), Helligkeit (6), Lampe (4), Kerze (6), Licht (3), Mond (3) Laterne (2), Schatten (2), Dunkelheit, ausschalten, blitzen, Blende, Finsternis, scheinen, Lichter, funkeln, strahlen, blenden, Helle, Knall, Glühwürmchen, anschalten, Nacht, Wo Licht ist, ist auch ein Schatten

**Licht** как источник тепла: Sonne (15), Wärme (4), Strahl, warm (3)

**Licht** как явление природы: Himmel, Mond (3)

**Licht** как цветовое восприятие: weiß, hell, etwas Helles, gelb, kaltweiß, warmweiß

**Licht** как источник эмоций и чувств: Freude (3), Hoffnung (3), Liebe zu Gott, Leichtigkeit, Klarheit, Weisheit; Wo Licht ist, ist auch ein Schatten

**Licht** как отношение к Богу: Gott (5), Seele, Geist, Jesus, Engel, Religion

**Licht** как физическое явление: Energie, Strom, Glühbirne, künstlich, Gibt's

**Licht** как личное пространство: Zuhause, Zimmer, Leben

**Licht** как абстракция: Zukunft, gut, klug

В результате анализа данных эксперимента выяснилось, что в языковом сознании носителей немецкого языка присутствуют некоторые дополнительные значения, отличные от лексикографических. Ассоциативный эксперимент позволил получить наглядное представление о ценностном компоненте концепта. В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин считают, что «показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если о каком-либо феномене носитель культуры может сказать “это хорошо” (плохо, интересно, утомительно и т.д.), этот феномен формирует в данной культуре концепт» [32. С. 77].

Ценностные ориентации представляют собой структурный признак культуры, практически не осознаваемый людьми, т.е. воспринимающийся как что-то само собой разумеющееся. Осознание этого происходит только при столкновении с другими культурами со своими отличающимися ценностными ориентациями [33. S. 80].

Анализ свободных ассоциаций показал, что большинство языковых реакций на слово-стимул **Licht** отражает ценностные представления о мире. Нейтральными в отношении оценки являются такие ассоциации, как *Lampe* (лампа), *Kerze* (свеча), *Laterne* (фонарь), *Schatten* (тень), *Mond* (луна), *Dunkelheit* (темнота).

Но большинство слов-реакций респондентов имеют оценочные характеристики, являются эмоционально окрашенными. Иногда в ассоциациях оценочное отношение эксплицировано: *Freude* (радость), *Hoffnung* (надежда), *Liebe zu Gott* (любовь к Богу), *Leichtigkeit* (легкость), *Klarheit* (ясность), *Weisheit* (мудрость), а иногда оно присутствует имплицитно: *Helligkeit* (яркость), *Finsternis* (тьма), *funkeln* (искриться), *strahlen* (сиять), *blenden* (слепить), *Helle* (светлое), *Knall* (взрыв), *Zukunft* (будущее).

Резюмируя результаты эксперимента, можно утверждать, что приведенные ассоциации демонстрируют явное преобладание положительной коннотации концепта. Это проявляется в таких примерах, как *Freude* (радость), *Hoffnung* (надежда), *Liebe zu Gott* (любовь к Богу), *hell* (светлый), *Helligkeit* (яркость), *Sonne* (солнце), *Wärme* (тепло), *Strahl* (луч), *Gott* (Бог), *Seele* (душа), *Geist* (дух), *Energie* (энергия), *Zuhause* (родной дом), *Leben* (жизнь).

Одним из информантов была предложена ассоциация (с нарушением условий эксперимента), ориентированная на прецедентный феномен – поговорку *Wo Licht ist, ist auch ein Schatten* (Где много света, там гуще тень), т.е. речь идет о реакции респондента, основанной на интертекстуальности.

Подобные прецедентные тексты легко идентифицируются представителями культурного сообщества. В данном случае концепт *Licht* выступает положительным маркером одной стороны, а отрицательной противоположностью выступает *Schatten* (тень). Здесь раскрывается обязательное наличие в предмете как положительной, так и отрицательной стороны.

### Ценностная характеристика концепта: контекстуальный анализ

Концепт отличается сложной структурой. Помимо основного культурный концепт имеет ряд дополнительных, периферийных признаков. Для описания структуры концепта необходимо выделить его признаки. З.Д. Попова и И.А. Стернин пишут, что концепт может быть вербализован целым комплексом языковых средств, их систематизация и семантическое описание позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы для моделирования концепта. Под когнитивным классификатором понимается «компонент содержания концепта, отражающий тот или иной аспект, параметр категоризации соответствующего объекта или явления и обобщающий однородные дифференциальные когнитивные признаки в структуре концепта» [34. С. 89].

Актуализация признаков обосновывается ценностно-оценочными отношениями, которые воспроизводятся в каждом конкретном контексте. Контекстуальные характеристики имени концепта *Licht* были установлены на основе сплошной выборки из фразеологического и паремиологического фонда немецкого языка, а также верифицированы на примерах афоризмов, выдержек из художественных и публицистических текстов на немецком языке из компьютерной базы данных.

Свет как физическое явление обладает рядом характеристик: интенсивностью, направленностью, цветом (субъективное восприятие). Эти же физические свойства обыгрываются в устойчивых сочетаниях, в пословицах и поговорах немецкого языка.

Некоторые фразеологические единицы имеют физическое объяснение: *das Licht brennt ihm auf den Fingern*. Данное выражение употребляется и в переносном смысле. Когда человек слишком близко подходит к свету, он обжигается, следовательно, срочно нуждается в помощи. В представлении может возникнуть свеча, обгорающая до пальцев, в которых она находится. Также можно вспомнить о том, что раньше монахи во время мессы для чтения в темноте приклеивали к большим пальцам рук маленькие восковые свечи. Но данное выражение может брать свое начало и в методе пытки, заключающемся в поджигании ногтей накладыванием раскаленных углей [35].

Цвет также является одной из неотъемлемых характеристик света. „*Licht ist meine Lieblingsfarbe* (Свет – это мой любимый цвет)“ – так определил свет немецкий писатель К. Дешнер. Целый ряд устойчивых сочетаний в немецком языке построен на цветообозначениях: *grünes Licht haben / erhalten / grünes Licht geben* – получить / дать разрешение; *alles in rosarotem / (rosigem) Licht betrachten / alles himmelblau sehen* – видеть всё в розо-

вом свете; *durch eine schwarze Brille sehen* – видеть в мрачном свете; *in allen Regenbogenfarben schillern* – переливаться всеми цветами радуги; *in allen Farben schillern* – не иметь твёрдых (политических) убеждений.

Интенсивность и качество света могут быть различными. Так, глагол *schillern* имеет значения «мерцать, отливать разными цветами, переливаться». Поэтому в сочетании *dieses Wort schillert* просматривается сенсорно-перцептивный образ чего-то, не имеющего полной ясности, определенности, на котором базируется переносное значение данной лексемы, и переводится на русский язык это выражение «значение этого слова трудно точно передать».

Исследование паремиологического воплощения концепта **Licht** иллюстрирует его неоднозначность, двуполярность – свет не существует без тени, тьмы, и наоборот. Концепт, репрезентирующий отношение к свету, существует во взаимодействии своих двух полюсов – света и тьмы. Паремии и фразеологические единицы выражают, с одной стороны, ценность света, ассоциирующегося с добром, с другой – указывают на необходимость борьбы с тьмой, темными силами, т.е. злом. В пословицах отражается номинативное содержание концепта.

*Das Glück ist wie das Licht, es braucht den Schatten des Leides.* – Счастье словно свет, оно нуждается в тени страдания.

*Der Weg zum Licht beginnt auf der untersten Stufe in der Dunkelheit* (Bernd Mai). – Путь к свету начинается на низшей ступени во тьме (перевод наш).

*Liebst Du das Licht? Dann lerne, es hinter den Schatten zu entdecken* (Peter Amendt). – Ты любишь свет? Тогда научись распознавать его за тенью (перевод наш).

Изучение символического значения концепта света в немецкой языковой картине мира подтвердило универсальность процессов религиозной мотивированности концепта света носителями немецкого языка. Религиозные представления находят отражение в лексико-семантических единицах немецкого языка; понятие света связано с образом Бога, а понятие тьмы – с образом антибога.

*Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde; die Erde aber war wüst und wirr, Finsternis lag über der Urflut, und Gottes Geist schwebte über dem Wasser. Gott sprach: Es werde Licht. Und es wurde Licht. Gott sah, dass das Licht gut war. Gott schied das Licht von der Finsternis, und Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis nannte er Nacht* (Bibel. Genesis, Kapitel 1). – В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. И назвал Бог свет днём, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один (Библия. Книга Бытия. Глава 1).

Символом обращения к Богу, олицетворением божественного огня является *die Ewige Lampe / das Ewige Licht* – неугасимая лампада.

Существование немецкоязычного социума с древних времен в значительной степени определялось христианской идеологией, существующие в

сознании человека воззрения преломлялись через христианские догмы, приобретая при этом оценочные характеристики. Практически все основанные на дихотомии главные духовные принципы базируются на противопоставлении света и тьмы, тем самым близости к Богу и отдаленности, добра и зла, начала (*das Licht der Welt erblicken, das Lebenslicht erblicken – родиться на свет*) и конца (*das Licht erlischt – умереть, j-m das Lebenslicht ausblasen – убить, отправить на тот свет*).

Представление о свете глубоко укоренилось в языке как что-то позитивное, духовное, живое. На таком восприятии строятся метафорические выражения: *einen Lichtblick haben – иметь проблеск надежды; ein Strahl der Hoffnung – луч надежды; das Licht der Lebenshoffnung – огонь жизненной надежды (Зюскинд); das Licht der gottgegebenen Vernunft – свет божьего разума (Зюскинд)*.

Однако иногда со светом можно и переусердствовать, его не должно быть слишком много: *Licht in die Sonne bringen, dem Tag ein Licht anzünden* или *etwas mit der Laterne am Tage suchen* – эти выражения указывают на то, что человек делает нечто бессмысленное, ненужное, лишнее.

Выражение *das Licht brennt zu hell* буквально означает «огонь что-то слишком ярко горит», подразумевая необходимость прервать разговор, не предназначенный для посторонних, или что-то нельзя говорить в присутствии детей.

Несмотря на доминирование положительной коннотации концепта **Licht** в обыденном сознании, он характеризуется амбивалентностью. Некоторые фразеологические единицы несут в себе отрицательную коннотацию: *etwas ans Licht / ans Tageslicht bringen – вскрыть что-то неприятное, что раньше было в тени; etwas kommt ans Licht (der Sonne) – всё выйдет на свет (Божий) / наружу; jemanden hinters Licht führen – обмануть, обвести вокруг пальца; etwas ins falsche Licht rücken – выставить в искаженном свете; ein schlechtes / kein gutes Licht auf jemanden werfen – выставить кого-либо в плохом свете*.

В немецкой фразеологии, паремиологии и афористике присутствует идея обманчивости и эфемерности света: *Es ist nicht alles Gold, was glänzt. – Не всё то золото, что блестит*.

Концептуальные характеристики света используются и для усиления отрицательно коннотированных выражений, например: *mit Glanz hinausfliegen – вылететь с треском*.

Аллегорическое противопоставление искусственного и естественного света отражено в следующем афоризме: *Eine große Entdeckung des Menschen ist das künstliche Licht. Leider erkennt er das echte Licht oftmals nicht mehr (Rita Kubla)*. Хотя искусственный свет признается великим изобретением человека, он, в противоположность естественному свету, является чем-то фальшивым, показным, ложным, мешающим человеку распознать истинное, настоящее, правдивое.

Авторы афористических сентенций также замечают, что свет может вызывать к себе отрицательное отношение:

*Man sagt, das Licht verkörpere das Gute. Manchmal ist es so, dass das Licht so hell ist, dass man nur noch Schatten sehen kann (Benjamin Stramke).* – Говорят, свет воплощает добро. Иногда же свет настолько ярок, что можно увидеть только тень (перевод наш).

*Das Licht, das für sich selbst leuchtet, ist Finsternis (Aus China).* – Свет, который светит только для себя, есть тьма (перевод наш).

Фразеологизмы и поговорки отражают образы, являющиеся общими для членов определенного языкового общества, в них сосредоточены важнейшие концепты языковой картины мира. Анализ фразеологизмов выявил разноаспектность концепта *Licht*. Большая часть фразеологических единиц связана с человеком и его окружающим миром, его внутренними переживаниями и деятельностью. Изучение образа человека в семантической структуре концепта *Licht* выявило отражение физических (*Mondschein* – лысина, плешь; *lichte Haare* – жидкие волосы; *der Mond scheint ihm durch die Beine* – у него ноги колесом), интеллектуальных (*Leuchte* – светлая голова; *sie war nicht die hellste* – она была не из умных), духовных (*das Licht Gottes prägte sich ihm ein* – свет Божий запечатлелся на нем; *der göttliche Funke* – божественная искра; *hellsehen* – обладать даром ясновидения, *hellhören* – обладать даром яснослышания), эмоциональных (*er strahlt / blitzt über das ganze Gesicht* – он весь сияет, светится (от счастья, радости); *ihr Lächeln erlosch* – улыбка исчезла с её лица; *der kann mir mal im Mondschein begegnen* – я его и знать не желаю) сторон человеческого образа.

В результате интерпретации языковых средств объективации концепта *Licht* было выявлено несколько когнитивных признаков.

Когнитивный классификатор «описание человека», представленный яркой наглядно-чувственной системой образов, включает следующие классифицирующие когнитивные признаки меньшего уровня обобщения:

- 1) физическое состояние (внешний вид, жизнь и здоровье);
- 2) интеллектуальная деятельность (умственные способности, речевая деятельность);
- 3) эмоциональное состояние;
- 4) свойства характера, поступки и поведение человека.

Описание физического состояния человека вербализуется, например, в таких устойчивых выражениях, как: *ein Funkeln in den Augen* – искры в глазах; *j-n des Augenlichtes berauben* – ослепить кого-л.; *Verlust des Augenlichts* – потеря зрения; *mit leuchtenden Augen* – с сияющими глазами. Очевидно, что самое частотное употребление концепта *Licht* связано с глазами человека.

Раньше глаз даже воспринимался как источник света. В V в. до н. э. Эмпедокл предположил, что всё в мире состоит из четырёх элементов: огня, воздуха, земли и воды, и из этих четырёх элементов богиня Афродита создала человеческий глаз и зажгла в нём огонь, свечение которого и делало зрение возможным. Для объяснения факта, что тёмной ночью человек видит не так хорошо, как днём, Эмпедокл постулировал взаимодействие между лучами, идущими из глаз, и лучами от светящихся ис-

точников, таких как солнце. И в языковом выражении часто глаза человека ассоциируются со светом: *die Augen leuchten* (глаза светятся), *strahlen* (сияют), *flammen* (горят), *funkeln* (сверкают), *brennen* (горят), *erglühen* (загораются), *schießen Blitze* (мечут молнии), *sprühen Funken* (мечут искры).

Концепт **Licht** символизирует также жизнь человека, соответственно смерть аллегорически представляется как затухание, выключение света: *er ist am Erlöschen* – он умирает; *sein Lebenslicht ist erloschen* – он умер / угас; *j-m das Licht ausblasen* – отправить кого-л. на тот свет; *j-s Lampe ausschließen* – вывести из строя, убить кого-либо.

Слабый, сумеречный, колеблющийся, прерывающийся свет (*dämmern* – смеркаться / рассветать; *flackern* – мерцать, мигать, мигнуть, дрожать) ассоциируется со слабым здоровьем, нестабильным, плохим состоянием человека: *vor sich hin dämmern* – находиться в полубытьи; *das Herz flackert gerade noch* – сердце бьётся очень слабо, *lichte Augenblicke eines Kranken* – проблески сознания у больного.

Когда у человека происходит озарение, понимание чего-либо, то говорят: *Geht jemandem ein Licht auf*, это выражение из книги Иова: „*Dem Gerechten muss das Licht immer wieder aufgehen.*“ „*Dämmert's?*“ спрашивают шутливо, выражая надежду, что кто-то наконец начинает что-то понимать. Если же до человека никак не доходит какая-то мысль, то о нем говорят *kein großes Licht* (ср. рус. *светило* (науки), или *unterbelichtet*). Иногда используют и выражение *jemand ist kein großes Kirchenlicht*. И эти отрицательно коннотированные выражения также восходят к Библии. Когнитивный признак «умственные способности человека» построен на свойстве света делать что-либо ясным, понятным, очевидным и отражен также в следующих словах и устойчивых выражениях:

*keine große Leuchte sein* – он не блещет умом / не хватает звёзд с неба  
*mir geht ein Licht auf* – меня осенило  
*sein Licht leuchten lassen* – блеснуть своим умом  
*eine Leuchte seines Faches sein* – быть авторитетом в своей области  
*es kam über ihn wie eine Erleuchtung* – его как будто осенило  
*das will mir nicht einleuchten* – это мне не совсем ясно  
*keinen Docht in seiner Lampe haben* – не хватать звёзд с неба  
*Voll-Lampe* – блестящая идея  
*Voll-Lampe* – круглый дурак  
*mir geht eine Voll-Lampe auf* – меня осенило  
*bei ihm hat's gefunkt* – наконец до него дошло  
*er ist nicht ganz knusper in der Lampe* – у него не все дома  
*Kurzschluss in der Lampe* – заскок  
*einen hellen Kopf haben* – иметь голову на плечах  
*ein Licht am Ende des Tunnels sehen* – видеть свет в конце тоннеля  
*hell denken* – легко соображать  
*sein Licht unter den Scheffel stellen* – зарыть свой талант в землю  
*keinen blassen Schimmer haben* – не проблёскивает ни малейшей мысли

При описании персонажей в художественной литературе часто используются подобные фразеологизмы для подчеркивания особой одаренности человека, признания его высоких умственных способностей и научных достижений:

*Über Emmenberger hingegen hat man sich seitdem immer anerkennend geäußert, er galt als ganz großes Licht.* [Friedrich Dürrenmatt. Der Verdacht (1953)] – *Эменбергер же с этого момента получил признание, его считали светилом.* [Фридрих Дюрренматт. Подозрение (Н. Савинков, 1990)] [29].

Или же это может быть ироничная характеристика, использованная в качестве эвфемизма:

*Nein, er ist ein lieber Mann, ein guter Hausfreund, alles; aber ein Licht ist er nicht.* [Thomas Mann. Buddenbrooks (1896–1900)] – *Нет, нет, он милейший старик, истинный друг, что угодно... но не светило науки!* [Томас Манн. Будденброки (Н. Ман, 1953)] [Там же].

Вероятно, выражения, проводящие параллель между светом и умственными способностями человека, представляют в немецком языке самую значительную в количественном отношении группу фразеологических единиц.

Общеизвестно библейское изречение «И сказал Бог: да будет свет. И стал свет» (Ветхий Завет, Книга Бытия. Глава 1). Иносказательно оно стало трактоваться и как поощрение стремления к истине, просвещению, гласности, правда, с шутливым оттенком [36].

*„Es werde Licht“ lautet das Motto der University of California (UC), einer der wenigen öffentlichen Bildungseinrichtungen weltweit, die mit privaten Eliteunis mithalten können (Die Zeit, 10.08.2009, Nr. 33)* [30]. – «Да будет свет», – гласит девиз Калифорнийского университета, одного из немногих государственных образовательных учреждений в мире, которые могут конкурировать с частными элитными университетами (перевод наш).

*„Es werde Licht“, sprach der Lehrer, und es ward Licht und siehe, die Noten der Schüler wurden besser und ihre Zähne ebenfalls (Die Zeit, 24.09.1993, Nr. 39)* [30]. – «Да будет свет», – сказал учитель, и стал свет, и кто бы мог подумать, оценки у учеников стали лучше, и их зубы тоже (перевод наш).

Речевая деятельность человека в немецком языке обозначается глаголами: *fackeln* – колебаться, пустословить, врать, лгать; *dunkel machen* – темнить.

Чувства, душевные переживания, эмоции человека выражаются при помощи следующих слов и устойчивых выражений: *leuchten, strahlen (vor Glück, vor Freude)* – светиться, сиять (от радости, от счастья); (*Güte, Ruhe, Freude*) *ausstrahlen* – излучать (доброту, спокойствие, радость); *ein Strahl der Freude* – луч радости; *ein Strahl der Hoffnung* – луч надежды; *über beide Backen strahlen* – сиять от радости; *er strahlt wie ein Vollmonde* – он сияет как начищенный пятак; *ein Schimmer von Hoffnung* – проблеск надежды; *eine Hoffnung flackerte auf* – появилась надежда; *auf dem Marsch in eine helle Zukunft* – на пути в светлое будущее; *in seinen Augen flackerte eine unheimliche Glut auf* – в его глазах вспыхнул недобрый

огонь; *sein Haß ist erloschen* – его ненависть прошла; *seine Liebe ist erloschen* – его любовь угасла; *seine Augen schießen Blitze* – его глаза мечут молнии; *die Hoffnung glimmt nur noch* – надежда едва теплится; *zwischen beiden ist ein Funken überggesprungen* – их сразу потянуло друг к другу.

Если человек светится от чего-либо (или чем-либо), то это, как правило, излучение положительных эмоций. Этот тезис может быть верифицирован на основе анализа коллокаций глагола „strahlen (vor)“. По данным цифровой словарной системы немецкого языка DWDS (DWDS-Kernkorpus, 1900–1999) были получены следующие результаты: чаще всего человек светится от радости, счастья или удовольствия: *vor Freude* (15 вхождений), *vor Glück* (10), *vor Vergnügen* (5), а также *vor Wonne* (2) – от наслаждения; *Zufriedenheit* – удовлетворенности, *Glückseligkeit* – блаженства, *Triumph* – триумфа, *Begeisterung* – воодушевления, *lauter Wohlwollen* – сплошного расположения, *Lebenslust* – жизнерадостности, *Lebendigkeit* – оживленности, *Entzücken* – восхищения, *Staunen* – удивления, *innerem Pläsier* – внутреннего удовольствия, *Einsicht* – озарения, *Humor* – юмора, *inniger Erwartung* – внутреннего ожидания, *selbstbewusster Kraft* – осознания собственной силы, *Stolz* – гордости. Негативную семантику имели только два сочетания из всех выявленных словоупотреблений: *vor Frechheit* – наглости, *vor geschäftigter Beschränktheit* – деловой ограниченности [30].

В немецкой языковой картине мира в концепте света находит отражение и позитивное, доброе отношение к человеку при помощи ласкательно-го обращения, как: *du meine Sonne!* – ты моё солнышко! *Sonne* – (мол. жарг.) очаровашка. Отрицательная характеристика содержится, к примеру, в выражениях *ein dunkler Ehrenmann* – человек с сомнительной репутацией; *eine finstere Gestalt* – тёмная личность; *hinters Licht führen* – обмануть, обвести вокруг пальца.

Положительно оценивается трудолюбие человека, а бездеятельность осуждается: *Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.* – Рабочий плуг блестит, стоящая вода воняет (пословица).

На осмыслении идеи света и тьмы основан когнитивный классификатор «ясность, очевидность, выраженность», в котором можно выделить два признака:

- 1) разъяснение, обнаружение, выявление чего-либо;
- 2) яркое проявление признака.

Вербализуются эти значения немецкими устойчивыми выражениями со значением «быть понятным, проливать свет на что-то, разъяснять, раскрывать, выставлять напоказ, обнаруживать», т.е. буквально «проливать свет»: *aufhellen, auflichten, ausleuchten, ein Schlaglicht auf etw. werfen, Licht bringen.*

К первому сектору можно отнести следующие выражения: *jetzt wird's Tag* – дело теперь становится ясным; *etwas zu Tage fördern* – сделать что-либо известным, вытащить на свет божий; *Licht ins Dunkel bringen* – внести ясность; *etwas ans Tageslicht bringen* – раскрыть, разоблачить; *schlechtes Licht auf jemanden werfen* – выставить кого-либо в плохом свете, бросить тень.

Характеристики, лежащие в основе закрепления значения второго признака, содержатся в таких фразеологических единицах, как: *das leuchtet einem in die Augen* – это очевидно; *so hell wie der Tag* – ясно, как божий день; *es leuchtet ohne weiteres ein* – это совершенно очевидно; *aus ihm spricht heller Neid* – он явно завидует; *das ist ja heller Wahnsinn* – это настоящее безумие; *helle Wahrheit* – суцая правда и т.п.

*Hier aber zeigte sich Frau Stöhrs große Unbildung im vollsten Licht, denn wahrscheinlich aus gemeiner Genugtuung darüber, daß sie weniger krank war als Blumenkohl, begleitete sie seinen Weggang mit halb mitleidigen, halb verächtlichen Glossen.* [Thomas Mann. Der Zauberberg (1924)] – И тут фрау Штер показала свою невоспитанность во всей красе: вероятно, наслаждаясь постыдно радостным сознанием, что она не так серьезно больна, как Блюменколь, эта особа проводила его полусочувственным, полупрезрительным замечанием. [Томас Манн. Волшебная гора (В. Станевич, 1959)] [29].

Этот образно-ассоциативный комплекс может быть объяснен и этимологической мотивацией. Так, прилагательное *hell* раньше означало «звучащий, громкий» (ср. нем. *Hall* – звук), т.е. изначально имело отношение к звуковому восприятию, а не зрительному (ср. также *grell* «громко кричащий», сейчас – «яркий»). Развитие семантики лексемы шло от переноса на область света, а затем и на характеристики умственных способностей человека: *hell* – быстро соображающий, мысленный, умный. Кстати, цвет, в свою очередь, может характеризоваться эпитетами, относящимися к звукам, т.е. может быть кричащим: *schreiend, knallig* [23]. Таким образом, исконный этимологический смысл позволяет сделать выводы о глубинной связи этих понятий.

На этом же свойстве построены пословицы о том, что все тайное становится когда-то явным: *Kein Faden ist so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonne / Die Sonne bringt es an den Tag.* – Шила в мешке не утаишь.

Если зажигаешь свет, то он должен светить, его не нужно прятать. Точно так же не нужно скрывать свои таланты. Совет не зарывать талант в землю означает использовать в полном объеме свои силы и возможности, излучать свой свет. И заимствовано данное выражение из Евангелия от Матфея: „*Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es allen, die im Hause sind. Also lasst euer Licht leuchten vor den Leuten, dass sie eure guten Werke sehen*“ [35].

**Когнитивный классификатор «цель»** базируется на представлении о свете как о чем-то положительном, некоем жизненном смысле, к чему следует стремиться: *der Weg zum Licht*. И хотя для каждого субъекта цель индивидуальна, как правило, это в своей основе духовные ценности. Путь к свету (= добру, истине, смыслу жизни) обычно сопряжен с препятствиями, которые нужно преодолеть, чтобы достичь цели:

*Die Straße, die ins Dunkel führt, ist breit.*

*Finde den schmalen Weg zum Licht! (I. Kunath) –*

*Дорога, ведущая в темноту, широка.*

*Отыщи узкий путь к свету!* (перевод наш).

В когнитивном классификаторе «мера» можно выделить несколько признаков:

- 1) измерение времени;
- 2) измерение скорости;
- 3) измерение расстояния;
- 4) измерение количества.

Измерение времени строится на смене дня и ночи, светлого и темного времени суток, двух небесных светил – солнца и луны. Вербальной репрезентацией концепта в данном значении служат следующие выражения: *beim ersten Tageslicht* – ранним утром, *bei Sonnenaufgang* – на рассвете, *bei Sonnenuntergang* – на закате, *Dämmerlicht* – сумерки, *im ersten Dämmerlicht der Geschichte* – на заре истории.

*Das Licht ist Maß und Zahl der Jahreszeiten, der Tage und all unserer Zeit (Dionysios Aeropagita palästinensische, theosophische Schriften, die dem von Paulus getauften Beisitzer des athenischen Aeropaggerichtes zugeschrieben wurden).* – Свет – это мера и исчисление времен года, дней и всего нашего времени (перевод наш).

*Auf frühmittelalterl. Kreuzigungsdarstellungen werden Tag und Nacht oftmals durch Sonne und Mond vertreten, die trauernd ihr Antlitz verhüllen (Codex aureus, Einbanddeckel, 11. Jh.).* – На средневековых изображениях распятый день и ночь часто представлены солнцем и месяцем, в скорби скрывающими свои лики (перевод наш).

Апелляция к концепту **Licht** в сравнениях, которые используются для обозначения очень большой скорости движения или развития событий, основана на физическом свойстве максимальности скорости света: *lichtschnell* – со скоростью света; *schnell wie der Blitz*, *blitzschnell* – с молниеносной быстротой; *wie der Blitz / wie ein geölter Blitz* – с быстротой молнии; *wie der Blitz davonschießen* – стрелглав умчаться прочь; *blitzen* – промчаться.

В современном немецком языке существительное *Blick* имеет значения 1) взгляд; взор; вид; 2) сияние; сверкание; блеск; проблеск; вспышка. Старое значение германского корня \*blikk- ‘Strahl, schnelles Glanzlicht, Blitz’ восходит к значению ‘das plötzliche Aufleuchten, das Strahlen des Auges’, и уже со средневерхненемецкого распространяется на очень короткий отрезок времени [23. S. 72]: *Augenblick* – момент, миг; *auf einen Blick* – сразу, с первого взгляда, сразу; *einen Blick in etw. tun* – бросить беглый взгляд на что-то; *im Augenblick* – в мгновение ока.

В астрономии в связи с необходимостью использовать параметры, сопоставимые с масштабами космоса, появилось понятие светового года. Под данной внесистемной единицей измерения понимают расстояние, преодолеваемое светом за один год. В переносном значении она подразумевает очень большое расстояние, которое практически невозможно преодолеть: *Lichtjahre entfernt / (weg) sein / liegen*.

*Wie Griechenland wurde auch Italien in die Eurozone aufgenommen, obwohl es Lichtjahre davon entfernt war, alle Kriterien zu erfüllen [30].* – Как и Гре-

ция, Италия была принята в еврозону, несмотря на то, что далеко не соответствовала всем критериям (перевод наш).

Иногда (ошибочно) данное выражение употребляется по отношению ко времени, а не расстоянию: *Versprich mir, dass nicht wieder ein Lichtjahr vergeht, bevor du wieder etwas von dir hören lässt.*

Выражение *soweit der Blick reicht*, означающее «насколько хватает глаз», также представляет собой метафорическую единицу измерения:

„Soweit der Blick reichte: Häuser, Häuser, Häuser“, sagte Ricardo Aracil, Chef von Mallorca-Balloons, der gemeinsam mit seinem Berliner Kollegen Uwe Storkan zu der seltenen Fahrt gestartet war (Berliner Zeitung, 08.03.1999) [30]. – «Куда ни глянь: дома, дома, дома», – сказал Рикардо Арачил, директор Mallorca-Balloons, отправившийся вместе со своим берлинским коллегой Уве Сторканом в необычное путешествие (перевод наш).

При концептуализации количественных мер, обозначении ничтожно малого количества, используются концептуальные метафоры, базирующиеся на сопоставлении с искрой – мельчайшей частичкой горящего или раскалённого вещества: *kein Funken (Fünkchen) Hoffnung / Liebe / Anstand / Ehre – ни малейшей надежды / ни капли приличия / чести; ein Funken Wahrheit – малая толика правды.* Однако эта мельчайшая единица обладает огромной силой: *der zündende Funke – зажигательная искра, den Funken ins Pulverfass schleudern – метнуть искру в бочку с порохом.* Эта потенциальная сила отражена и в пословице: *Ein Funken Feuer noch so klein, er äschert ganze Städte ein. – Искра хоть и мала, но от нее могут сгореть целые города (ср. От копеечной свечки Москва сгорела).*

Следующий выделенный когнитивный классификатор «знак» представлен двумя признаками:

- 1) указатель;
- 2) сигнал.

Когнитивный классификатор «указатель» строится на свойстве света освещать путь, облегчать поиски, указывать дорогу, вести за собой: *Leitstern – путеводная звезда; Notlichtlampe – светящаяся надпись на двери выхода, Leuchtturm – маяк, световой ориентир; Blickanzeiger – мигающий световой указатель.*

*Überdies war dem Steinhauer in den großen Werken altdeutscher Baukunst ein Licht aufgegangen, welches seinen Pfad noch mehr erleuchtete, indem es ihn mit heiteren Künstlerahnungen erfüllte und den dunkeln Trieb jetzt erst zu rechtfertigen schien, welcher ihn von der grünen Weidehinweg dem gestaltenden Leben der Städte zugeführt hatte.* [Gottfried Keller. Der grüne Heinrich (zweite Fassung) (1879–1880)]. – Кроме того, у каменотеса Лее была еще и своя путеводная звезда, которую он обрел, изучая великие произведения старонемецкого зодчества, и она светила ему еще ярче в его исканиях, пробуждая в его душе радостное предчувствие, что он рожден художником, так что он видел теперь, что не ошибся, последовав в свое время необъяснимому зову судьбы и променяв зеленые пастбища на творческую жизнь

горожанина. [Готфрид Келлер. Зеленый Генрих (Ю. Афонькин, Г. Снимщикова, Д. Горфинкель, Н. Бутова, 1972)] [29].

Кроме того, характеристика света как указателя объясняется таким его свойством, как направленность. Не зря немецкое слово *Strahl* имело первоначальное значение *Pfahl* (ср. рус. *стрела*), которое сохранялось вплоть до XVI в. Однако уже в древневерхненемецкий период под влиянием античного мировоззрения было перенесено на молнию [23].

Свет как сигнал наиболее эффективен ввиду того, что он хорошо виден, особенно в темноте, и может передаваться на большие расстояния. В качестве сигналов используются такие источники света, как *Feuer* (огонь, костер), *die Ampel* (светофор), *grünes Licht* (зеленый свет), *rotes Licht* (красный свет), *Alarmlatre* (лампа аварийной сигнализации), *Warnlicht* (предупредительный световой сигнал), *Notlichtanlage* (аварийная осветительная установка) и мн. др. Сюда же можно отнести глаголы с соответствующей семантикой: *blinzeln* – мерцать, подмигивать; *blinken* – передавать световые сигналы, *leuchten* – (но)светить.

Сочетание *grünes Licht bekommen / geben* построено на соотносительности с цветовыми сигналами светофора. Зеленый цвет – традиционно позитивный символ, ассоциирующийся со свободой, надеждой, благоприятным течением обстоятельств, у светофора это разрешающий сигнал для движения, а красный – запрещающий. Метафорически это выражение переосмысливается как разрешение на выполнение какого-либо действия и переводится на русский язык «дать добро, разрешить».

*Rumänien ist seit 2007 EU-Mitglied und wartet seit 2011 für Schengen auf grünes Licht* (*Die Zeit*, 02.01.2015 online) [30]. – Румыния с 2007 года является членом Евросоюза и с 2011 ожидает разрешения на вступление в Шенген (перевод наш).

Когнитивный классификатор «эстетика» представлен следующими когнитивными признаками:

- 1) внешняя красота, лоск;
- 2) чистота;
- 3) качество (в сочетании с высокой ценой).

Положительная эстетическая оценка закреплена в следующих признаках, зафиксированных в семантике паремий и немецких вербальных единиц, тяготеющих к клишированным формам и имеющих высокую частотность в речи: *ganz Lack und Glanz sein* – сиять, роскошно выглядеть; *die Wohnung blitzt vor Sauberkeit* – квартира сияет чистотой; *blink und blank* – сверкающий чистотой; *Billig stinkt, teuer blinkt.* – Дешевое воняет, дорогое сверкает (≈ Скупой платит дважды).

Таким образом, анализ и интерпретация языковых средств репрезентации концепта **Licht** в немецком языке позволили вычленить концептуальные признаки, дающие разностороннее представление о его структуре.

### Заключение

В системе ценностей немецкоязычного социума *Licht* оказывается значимым концептом, в котором сконцентрированы жизненные, этические, познавательные, религиозные, эстетические представления немецкой лингвокультуры. Как видно из проведенного исследования, при метафорической концептуализации эксплицируются различные стороны света как познаваемого объекта, что позволяет выделить его существенные свойства и воссоздать целостный образ. В обыденном сознании немцев *Licht* предстает как стереотип добра, смысла жизни, цели и надежды. Таким образом, лексическим и фразеологическим единицам, которые вербализуют данный концепт, задается преимущественно положительная коннотация. Центральные для немецкого концепта *Licht* – духовная, интеллектуальная, эмоциональная и физическая стороны человеческой жизни. *Licht* является амбивалентным концептом, т.е. ему могут быть присущи и негативные характеристики, а также двуполярным, противопоставленным тени, темноте.

На основе анализа лексических, фразеологических и паремиологических единиц можно выделить следующие когнитивные классификаторы и признаки: описание человека (физическое состояние, интеллектуальная деятельность, эмоциональное состояние, свойства характера, поступки и поведение человека); ясность, очевидность, выраженность (разъяснение, обнаружение, выявление чего-либо, яркое проявление признака); цель; мера (измерение времени, скорости, расстояния, количества); знак (указатель, сигнал); эстетика (внешняя красота, лоск, чистота, качество).

Проведенное исследование предоставляет материал для дальнейшего изучения концепта и предполагает перспективу выявления наличия концептуальной асимметрии в отношениях русской и немецкой лингвокультур, определения неполного совпадения культурных коннотаций русского концепта «свет» и его немецких эквивалентов. Несмотря на свою универсальность, интерпретация изучаемого концепта обладает субъективными чертами в разных культурах и, следовательно, определенной спецификой вербализации в разных языках, что представляет несомненный интерес для лингвистики.

### Литература

1. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 2004. 256 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М. : Наука, 1988. 341 с.
3. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования / Ин-т. языкознания РАН. М. : Знак, 2012. 208 с. (Разумное поведение и язык. Language and Reasoning).
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Москва ; Берлин : Directmedia, 2016. 163 с.

6. Пименова М.В. Типы концептов и этапы концептуального исследования // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 2 (54). С. 127–131.
7. Агшенко М.И. Правда и истина // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Волгоград, 2006. С. 118–137.
8. Никитина С.Е. О концептуальном анализе в народной культуре. М. : Наука, 1991. 204 с.
9. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд. М. : Академический проект, 2004. 992 с.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание Текст. М. : Русские словари, 1996. 415 с.
11. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 75–80.
12. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : ВГУ, 2001. 189 с.
13. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск : ТетраСистемс, 2004. 266 с.
14. Григорьева Т.В. Семантическая интерпретация концептов «Свет» и «Тьма» в русском языке : дис. ...канд. филол. наук. Уфа, 2004. 253 с.
15. Шушарина Г.А. Языковая актуализация концептов light and darkness : дис. ...канд. филол. наук. Хабаровск, 2007. 172 с.
16. Гуревич А.Г. Концепт света и тьмы в русской и английской языковых картинах мира : дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2005. 168 с.
17. Магомедова Н.А. Семантическое пространство концептов «свет» и «тьма» в лезгинском и французском языках. Махачкала, 2009. 209 с.
18. Азаренко Н.А. Концептуализация света и тьмы в языковой картине мира Ф.М. Достоевского : дис. ... канд. филол. наук. Липецк, 2007. 248 с.
19. Садыкова М.А. Лингвокультурный анализ мифологизированных концептов «свет / light» и «тьма / darkness» в текстах священного писания : дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2007. 159 с.
20. Duden. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Licht>
21. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB) URL: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB)
22. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin : Gütersloh/München, und Cornelsen Verlag GmbH & Co OHG, 2008.
23. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der Sprache. Mannheim : Bibliographisches Institut AG, 1963. 816 s.
24. Kluge F. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2002. 1023 s.
25. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М. : Аквариум, 1995. 768 с.
26. PONS. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Stuttgart, Dresden : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1992. 428 s.
27. PONS. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart, Dresden : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1037 s.
28. Мультитран: словарь. URL: <https://www.multitran.ru>
29. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <http://www.ruscorpora.ru>
30. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart (DWDS). URL: <https://www.dwds.de/wb/Licht>
31. Duden. Das Synonymwörterbuch. Mannheim : Bibliographisches Institut GmbH, 2010.
32. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 75–80.
33. Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen : Westdt. Verl., 1996. 209 s.

34. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж : Истоки, 2007. 250 с.
35. *Es werde Licht*. ALLTAGSDEUTSCH – PODCAST. URL: <http://www.dw.com/de/es-werde-licht/a-494234>
36. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М. : Локид-Пресс, 2005. URL: [https://royallib.com/read/serov\\_vadim/entsiklopedicheskiy\\_slovar\\_krilatih\\_slov\\_i\\_virageniy.html#3358720](https://royallib.com/read/serov_vadim/entsiklopedicheskiy_slovar_krilatih_slov_i_virageniy.html#3358720)

### **Structural Modeling of the Concept *Licht* in the German View of the World**

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 2019. 59. 87–109. DOI: 10.17223/19986645/59/6

*Nailya R. Urazayeva, Evgenii A. Morozov*, Nosov Magnitogorsk State Technical University (Magnitogorsk, Russian Federation). E-mail: [nailja-urasawa@yandex.ru](mailto:nailja-urasawa@yandex.ru) / [buddenbroki@mail.ru](mailto:buddenbroki@mail.ru)

**Keywords:** concept, cognitive linguistics, linguistic view of world, German language, linguistic culture, cognitive trait.

This study is aimed at describing a fragment of the German linguistic worldview, which includes the concept *Licht* (light), based on a comprehensive analysis of the materials of etymological, explanatory, phraseological dictionaries, the digital dictionary system of the German language DWDS. Conceptual, figurative and axiological meanings of the concept are formed on the basis of studying the etymology and semantics of the key lexeme *Licht*. This lexeme is a means of objectification of the concept and of analysis of phraseological and paremiological units of the German language and literary contexts, as well as associative series using the results of the experiment. Methods and techniques of the research include the analysis of dictionary definitions, descriptive and interpretive methods, and continuous and special sampling methods, a corpus study and an associative experiment. The leading methods are the method of conceptual analysis, the implementation of which is facilitated by the methods of component analysis of lexical, phraseological and paremiological units, as well as the modeling method, which involves the concept content representation in the form of cognitive traits.

The fundamental understanding of the concept, based on etymology and dictionary definitions, is defined as “glow, light” and “light sources”. Also, light is a physical phenomenon or electricity; God and the divine beginning; joy (figuratively); a positive value.

To identify figurative and perceptual characteristics of the concept under consideration, an experiment was conducted, which showed that light sources, heat, emotions and feelings, color perception, attitude to God, physical phenomenon, abstract concepts are associated with light by German speakers. Most of the respondents’ response words have evaluative characteristics with a positive connotation.

The axiological components of the concept *Licht* are manifested in bipolarity, that is in the opposition of light and darkness, as well as in ambivalence that gives it both positive and negative characteristics. Based on the analysis of linguistic means of the concept objectification, the following cognitive layers were introduced with sectors: a description (physical state, intellectual activity, emotional state, characteristic features, actions and behavior); clearness, obviousness, manifestation (explanation, discovery, revealing something, a vivid manifestation of a sign); aim; measure (measurement of time, speed, distance, quantity); sign (pointer, signal); aesthetics (external beauty, gloss, purity, quality).

The concept *Licht* turns out to be a significant concept in the system of values of the German-speaking society; it represents ethical and aesthetic views in the German linguaculture.

### **References**

1. Maslova, V.A. (2004) *Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku* [Introduction to cognitive linguistics]. Moscow: Flinta: Nauka.

2. Arutyunova, N.D. (1988) *Tipy yazykovykh znacheniy: Otsenka. Sobytie. Fakt* [Types of language meanings: Evaluation. Event. Fact]. Moscow: Nauka.
3. Kubryakova, E.S. (2012) *V poiskakh sushchnosti yazyka: Kognitivnye issledovaniya* [In search of the essence of language: Cognitive research]. Moscow: Znak.
4. Karasik, V.I. (2002) *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: Personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena.
5. Boldyrev, N.N. (2016) *Kognitivnaya semantika: kurs lektsiy po angliyskoy filologii* [Cognitive semantics: A course of lectures on English philology]. Moscow; Berlin: Directmedia.
6. Pimenova, M.V. (2013) The types of concepts and the stages of conceptual structure analysis. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Kemerovo State University*. 2 (54). pp. 127–131. (In Russian). DOI: 10.21603/2078-8975-2013-2-127-131
7. Agienko, M.I. (2006) Pravda i istina [Truth and verity]. In: Karasik, V.I. & Sternin, I.A. (eds) *Antologiya kontseptov* [Anthology of concepts]. Volgograd: Paradigma. pp. 118–137.
8. Nikitina, S.E. (1991) *O kontseptual'nom analize v narodnoy kul'ture* [On the conceptual analysis in folk culture]. Moscow: Nauka.
9. Stepanov, Yu.S. (2004) *Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian culture]. 3rd ed. Moscow: Akademicheskii proekt.
10. Vezhbitskaya, A. (1996) *Yazyk. Kul'tura. Poznanie Tekst* [Language. Culture Cognition Text]. Moscow: Russkie slovari.
11. Karasik, V.I. & Slyshkin, G.G. (2001) Lingvokul'turnyy kontsept kak edinitsa issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research]. In: Sternin, I.A. (ed.) *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics]. Voronezh: Voronezh State University.
12. Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2001) *Ocherki po kognitivnoy lingvistike* [Essays on cognitive linguistics]. Voronezh: Voronezh State University.
13. Maslova, V.A. (2004) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Minsk: TetraSistems.
14. Grigor'eva, T.V. (2004) *Semanticheskaya interpretatsiya kontseptov "Svet" i "T'ma" v russkom yazyke* [Semantic interpretation of the concepts "Light" and "Darkness" in Russian]. Philology Cand. Diss. Ufa.
15. Shusharina, G.A. (2007) *Yazykovaya aktualizatsiya kontseptov light i darkness* [Language actualization of the concepts of light and darkness]. Philology Cand. Diss. Khabarovsk.
16. Gurevich, A.G. (2005) *Kontsept sveta i t'my v russkoy i angliyskoy yazykovykh kartinakh mira* [The concept of light and darkness in the Russian and English language pictures of the world]. Philology Cand. Diss. Makhachkala.
17. Magomedova, N.A. (2009) *Semanticheskoe prostranstvo kontseptov "svet" i "t'ma" v lezginском i frantsuzskom yazykakh* [The semantic space of the concepts of "light" and "darkness" in Lezgin and French]. Philology Cand. Diss. Makhachkala.
18. Azarenko, N.A. (2007) *Kontseptualizatsiya sveta i t'my v yazykovoy kartine mira F.M. Dostoevskogo* [Conceptualization of light and darkness in F.M. Dostoevsky's language picture of the world]. Philology Cand. Diss. Lipetsk.
19. Sadykova, M.A. (2007) *Lingvokul'turnyy analiz mifologizirovannykh kontseptov "svet / light" i "t'ma / darkness" v tekstakh svyashchennogo pisaniya* [Linguistic and cultural analysis of mythologized concepts of "light" and "darkness" in the texts of the Scripture]. Philology Cand. Diss. Izhevsk.
20. Duden. [Online] Available from: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Licht>.
21. *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB)*. [Online] Available from: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB)
22. Wahrig-Burfeind, R. (2008) *Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Gütersloh/München, and Cornelsen Verlag GmbH & So OHG.
23. Duden. (1963) *Etymologie. Herkunftswörterbuch der Sprache*. Mannheim: Bibliographisches Institut AG.

24. Kluge, F. (2002) *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin; New York: Walter de Gruyter.
25. Binovich, L.E. (1995) *Nemetsko-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [German-Russian phraseological dictionary]. Moscow: Akvarium.
26. Schemann, H. (1992) *PONS. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart; Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
27. Schemann, H. (1993) *PONS. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart; Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
28. *Multitran: A dictionary*. [Online] Available from: <https://www.multitran.ru>.
29. *Russian National Corpus*. [Online] Available from: <http://www.ruscorpora.ru>. (In Russian).
30. *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart (DWDS)*. [Online] Available from: <https://www.dwds.de/wb/Licht>.
31. Duden. (2010) *Das Synonymwörterbuch*. Mannheim: Bibliographisches Institut GmbH.
32. Karasik, V.I. & Slyshkin, G.G. (2001) Lingvokul'turnyy kontsept kak edinita issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research]. In: Sternin, I.A. (ed.) *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics]. Voronezh: Voronezh State University.
33. Maletzke, G. (1996) *Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Opladen: Westdt. Verl.
34. Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2007) *Semantiko-kognitivnyy analiz yazyka* [Semantic-cognitive analysis of the language]. Voronezh: Istoki.
35. DW. (n.d.) *Es werde Licht. ALLTAGSDEUTSCH – PODCAST*. [Online] Available from: <http://www.dw.com/de/es-werde-licht/a-494234>.
36. Serov, V. (2005) *Entsiklopedicheskiy slovar' krylatykh slov i vyrazheniy* [Encyclopedic Dictionary of Winged Words and Expressions]. Moscow: Lokid-Press, [Online] Available from: [https://royallib.com/read/serov\\_vadim/entsiklopedicheskiy\\_slovar\\_krilatih\\_slov\\_i\\_vi-rageniy.html#3358720](https://royallib.com/read/serov_vadim/entsiklopedicheskiy_slovar_krilatih_slov_i_vi-rageniy.html#3358720).